Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łagodna odpowiedź uśmierza gniew,\* \*\* ale szorstkie\*\*\* słowo wywołuje złość.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Łagodna odpowiedź uśmierza gniew, ale szorstkie słowa wywołują złość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łagodna odpowiedź uśmierza zapalczywość, a przykre słowa wzniecają gniew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedź łagodna uśmierza gniew; ale słowa przykre wzruszają popędliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedź łagodna uśmierza gniew, ale mowa przykra pobudza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedź łagodna uśmierza złość, słowo raniące rozbudza gniew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łagodna odpowiedź uśmierza gniew, lecz przykre słowo wywołuje złość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łagodna odpowiedź uśmierza wściekłość, ostre słowo wywołuje gniew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łagodna odpowiedź uśmierza zapalczywość, a obraźliwe słowo wzmaga gniew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedź łagodna uśmierza uniesienie, słowo obraźliwe podnieca gniew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гнів нищить і розумних. Покірна відповідь відвертає гнів, а болюче слово підносить гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łagodna odpowiedź uśmierza zapalczywość, a słowo, które obraża podnieca gniew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiedź łagodna odwraca złość, lecz słowo bolesne wywołuje gniew. |

1. 1) Rozdział ten wyróżnia się tym, że w dziewięciu przysłowiach pojawia się tetragram. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 25:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: ostre, przykre. [↑](#footnote-ref-4)